

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Band: 44 (1997)
Heft: 3

Rubrik: BZS Info = OFPC Info = UFPC Info

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Merkblatt des Bundesamtes für Zivilschutz über die Verwendung des internationalen Schutzzeichens des Zivilschutzes und des Ausweises für das Zivilschutzpersonal

vom 17. Oktober 1996

1 Allgemeines

11 Kennzeichnung des Personals, der Fahrzeuge und der Schutzbauten des Zivilschutzes

Als Folge der Ratifikation des Zusatzprotokolls I vom 17. Februar 1982 zu den Genfer Abkommen werden bei voraussetzlichen oder tatsächlichen Kriegshandlungen gegen unser Land das Personal, die Fahrzeuge und die Schutzbauten des Zivilschutzes mit dem internationalen Schutzzeichen des Zivilschutzes (nachfolgend Schutzzeichen) erkennbar gemacht. Das Personal wird zudem mit einem Ausweis versehen.

12 Darstellung des Schutzzeichens des Zivilschutzes

Das Schutzzeichen stellt ein gleichseitiges blaues Dreieck auf orangefarbigem Grund dar. Es ist derart zu tragen bzw. anzubringen, dass die der Grundlinie gegenüberliegende Spitze des blauen Dreiecks nach oben gerichtet ist.

13 Zeitpunkt der Kennzeichnung

Spätestens nach einem Gesamtaufgebot des Zivilschutzes zum Aktivdienst

- trägt das Zivilschutzpersonal das Schutzzeichen und den Ausweis für das Zivilschutzpersonal;
- sind die Fahrzeuge des Zivilschutzes (zivilschutz-eigene, gemeindeeigene sowie durch den Zivilschutz requirierte Fahrzeuge für den Personen- und Warentransport sowie Material- und Transportanhänger) zu kennzeichnen;
- sind die Schutzbauten zu kennzeichnen.

14 Verwendung der Schutzzeichen in Ausbildungsdiensten

Mit Zustimmung oder auf Anordnung der für den Zivilschutz zuständigen Ämter der Kantone können in Ausbildungsdiensten, namentlich bei grösseren Übungen und im kombinierten Einsatz mit der Armee,

Aide-mémoire de l'Office fédéral de la protection civile concernant l'utilisation du signe distinctif inter- national de la protection civile et de la carte d'identité du personnel de la protection civile

du 17 octobre 1996

1 Généralités

11 Identification, par un signe distinctif, du personnel, des constructions et des véhicules de la protection civile

En raison de la ratification du Protocole additionnel I aux Conventions de Genève du 17 février 1981, le personnel, les constructions et les véhicules de la protection civile seront, lors de conflits armés touchant ou menaçant notre pays, désignés au moyen du signe distinctif international (signe distinctif); le personnel précité recevra, en outre, une carte d'identité.

12 Description du signe distinctif

Le signe distinctif de la protection civile se compose d'un triangle équilatéral bleu sur fond orange. Ce signe doit être porté ou posé de telle manière que l'une des pointes du triangle soit tournée vers le haut.

13 Moment de la désignation

Au plus tard dès que l'ordre de mise sur pied générale de la protection civile est donné,

- le personnel de la protection civile se munira du signe distinctif et de la carte d'identité;
- les véhicules de la protection civile (véhicules appartenant à la protection civile ou aux communes, véhicules et remorques réquisitionnés par la protection civile et destinés au transport de personnes ou de matériel) seront munis du signe distinctif;
- les constructions de protection civile arboreront le signe distinctif.

14 Utilisation du signe distinctif durant les services d'instruction

Avec l'accord des offices cantonaux responsables de la protection civile, le personnel, les véhicules et les constructions de la protection civile peuvent porter le signe distinctif durant les services d'instruction et, notamment, lors de grands exercices ou

Promemoria dell'Ufficio federale della protezione civile concernente l'uso del distintivo internazionale della protezione civile e della carta d'identità per il personale della protezione civile

del 17 ottobre 1996

1 Generalità

11 Contrassegnazione del personale, dei veicoli e delle costruzioni di protezione civile

Come conseguenza della ratificazione del Protocollo aggiuntivo I del 17 febbraio 1982 alle Convenzioni di Ginevra, in caso di conflitti armati prevedibili o effettivi contro il nostro Paese, il personale, gli impianti e i veicoli della protezione civile saranno contrassegnati con il distintivo internazionale della protezione civile (detto in seguito distintivo). Il personale sarà inoltre munito di una carta d'identità.

12 Descrizione del distintivo

Il distintivo della protezione civile è composto di un triangolo equilatero azzurro su fondo arancione. Esso dev'essere portato rispettivamente applicato in modo che la punta del triangolo azzurro contrapposta al lato di base sia rivolta verso l'alto.

13 Momento della contrassegnazione

Al più tardi dopo la chiamata generale della protezione civile al servizio attivo

- le persone che prestano servizio nella protezione civile portano il distintivo e la carta d'identità per il personale della protezione civile;
- devono essere contrassegnati i veicoli della protezione civile (veicoli della protezione civile e del Comune, veicoli requisiti dalla protezione civile per il trasporto delle persone e della merce, come pure il rimorchio del materiale e il rimorchio da trasporto);
- devono essere contrassegnate le costruzioni della protezione civile.

14 Uso del distintivo durante i servizi d'istruzione

D'intesa o per disposizione degli uffici cantonali responsabili della protezione civile, il personale che presta servizio nella

Schutzzeichen durch die Schutzdienstleistenden getragen und Fahrzeuge sowie Schutzbauten mit Schutzzeichen gekennzeichnet werden.

Schutzzeichen für Schutzbauten aus Papier (Format 30×30 cm) sind zu diesem Zweck bei der EDMZ (Formular Nr. 408.810 dfi [Schutzzeichen ZS], Formular Nr. 408.821 dfi [Schutzzeichen San D]) zu beziehen.

Die Schutzzeichen sind vor dem Abschluss des Ausbildungsdienstes einzuziehen bzw. zu entfernen.

Besonders gekennzeichnete Schutzzeichen für den Aktivdienst dürfen in Ausbildungsdiensten nicht verwendet werden.

2 Schutzzeichen für das Zivilschutzpersonal

Alle Schutzdienstleistenden sind mit dem Schutzzeichen für das Zivilschutzpersonal zu kennzeichnen. Vorbehalten bleibt die besondere Kennzeichnung des Kulturgüterschutzpersonals (Weisungen vom 15. März 1989 über den Ausweis für Personal des Kulturgüterschutzes, Stand 1. Januar 1997) sowie des Personals des Sanitätsdienstes.

Das Schutzzeichen ist, soweit es nicht permanent auf der Bekleidung aufgenäht ist, als Armbinde am linken Oberarm über dem äussersten Kleidungsstück zu tragen. Schutzdienstleistende, die sich in Schutzbauten aufhalten, welche mit dem Schutzzeichen des Zivilschutzes oder dem Rot-Kreuz-Schutzzeichen gekennzeichnet sind, können durch die Leitung der Zivilschutzorganisation vom Tragen des Schutzzeichens dispensiert werden.

3 Ausweis für das Zivilschutzpersonal

Für das Ausstellen, die Abgabe, die Kontrolle und den Rückzug des Ausweises für das Zivilschutzpersonal sind die Verordnung vom 19. Oktober 1994 über das Kontrollwesen im Zivilschutz (ZSKV) bzw. die Weisungen über den Ausweis für Personal des Kulturgüterschutzes massgebend.

Der Ausweis für das Zivilschutzpersonal ist mit dem Passfoto zu versehen. Er darf nicht als zivile Ausweisschrift verwendet werden.

4 Schutzzeichen für Fahrzeuge

Die durch den Zivilschutz eingesetzten Fahrzeuge werden mit dem Schutzzeichen (Format 30×30 cm, Klebefolie), teilweise in Abänderung der auf seiner Rückseite aufgedruckten Anleitung, folgendermassen gekennzeichnet:

– die Motorwagen für den Personen- und Warentransport auf beiden Längsseiten;

d'exercices de la protection civile combinés avec ceux de l'armée.

A cet effet, les signes distinctifs en papier de 30×30 cm (formule n° 408.810 dfi [signe distinctif international de la protection civile] et formule 408.821 dfi [signe distinctif international du service sanitaire]) doivent être commandés auprès de l'OCFIM. Les signes distinctifs seront enlevés ou rangés avant la fin du service d'instruction. Les signes distinctifs destinés au cas de mise sur pied pour le service actif ne peuvent être utilisés durant un service d'instruction.

2 Signe distinctif destiné au personnel de la protection civile

Toutes les personnes servant dans la protection civile doivent porter le signe distinctif destiné au personnel de la protection civile. Demeurent réservés le signe distinctif destiné au personnel de la protection des biens culturels (prescriptions du 15 mars 1989 concernant la carte d'identité du personnel de la protection des biens culturels, état au 1^{er} janvier 1997) ainsi que le signe distinctif du personnel du service sanitaire. A moins qu'il ne soit cousu au vêtement, le signe distinctif doit être porté au bras gauche, sur la dernière couche de vêtements. Les personnes effectuant un service de protection civile qui séjournent dans une construction de protection civile arborant le signe distinctif de la protection civile ou le signe distinctif de la Croix-Rouge peuvent être dispensées par la direction de l'organisation de protection civile de porter le signe distinctif.

3 Carte d'identité du personnel de la protection civile

L'ordonnance du 19 octobre 1994 sur les contrôles dans la protection civile ainsi que les prescriptions concernant la carte d'identité du personnel de la protection des biens culturels fixent les modalités visant à établir, délivrer, contrôler et retirer la carte d'identité du personnel de la protection civile.

La carte d'identité du personnel de la protection civile doit être munie d'une photo passeport. Elle ne doit pas être utilisée comme pièce d'identité civile.

4 Signe distinctif destiné aux véhicules de la protection civile

Les véhicules utilisés par la protection civile doivent être munis du signe distinctif (autocollant de 30×30 cm) conformément aux instructions suivantes (en partie différentes des instructions imprimées au verso du signe distinctif):

– sur chaque flanc, pour les véhicules destinés au transport des personnes et du matériel;

protezione civile, può portare il distintivo, così come i veicoli e le costruzioni di protezione civile possono essere contrassegnati con il distintivo durante i servizi d'istruzione e, in particolare, in occasione di esercizi di una certa importanza o di esercizi combinati con l'esercito. A tale scopo i distintivi di carta del formato di 30×30 cm per le costruzioni di protezione civile devono essere richiesti presso l'UCFSM (formulario n° 408.810 dfi (distintivo PCi), formulario n° 408.821 dfi (distintivo S san). Prima della fine del servizio d'istruzione i distintivi verranno raccolti rispettivamente distrutti.

I distintivi appositamente contrassegnati per il servizio attivo non possono essere utilizzati nei servizi d'istruzione.

2 Distintivo per il personale della protezione civile

Tutte le persone che prestano servizio nella protezione civile devono essere contrassegnate con il distintivo per il personale della protezione civile. È riservata la contrassegnazione particolare per il personale della protezione dei beni culturali (prescrizioni del 15 marzo 1989 concernenti la carta d'identità del personale della protezione dei beni culturali, stato il 1° gennaio 1997), come pure per il personale del servizio sanitario.

Se non è cucito sull'abito, il distintivo dev'essere portato sul lato esterno del braccio sinistro.

Per disposizione dell'organizzazione di protezione civile, il personale della protezione civile che soggiorna in rifugi già contrassegnati con il distintivo della protezione civile o della Croce Rossa può essere dispensato dal portare il distintivo.

3 Carta d'identità per il personale della protezione civile

L'ordinanza del 19 ottobre 1994 sui controlli della protezione civile (OCPC) rispettivamente le prescrizioni concernenti la carta d'identità del personale della protezione dei beni culturali, stabiliscono le modalità relative a stesura, rilascio, controllo e ritiro della carta d'identità per il personale della protezione civile.

La carta d'identità per il personale della protezione civile dev'essere munita di una fotografia formato passaporto e non può essere usata come documento d'identità civile.

4 Distintivo per i veicoli della protezione civile

I veicoli impiegati dalla protezione civile vengono contrassegnati con il distintivo adesivo formato 30×30 cm, in parte in deroga all'istruzione impressa sul lato posteriore, nel modo seguente:

- die Materialanhänger auf der demonstrierbaren Kastenrückwand;
- die Transportanhänger auf der Motorhaube des Kompressors.

Für Fahrzeuge des Zivilschutzes mit blauen Kontrollschildern, die im Rahmen von Ausbildungsdiensten sowie von Einsätzen zur Katastrophen- und Nothilfe auf den Nationalstrassen erster und zweiter Klasse eingesetzt werden (Kreisschreiben Nr. 12/95 vom 14. Dezember 1995 des Bundesamtes für Zivilschutz), entfällt die Vignettenpflicht, wenn sie mit dem Schutzzeichen (Klebefolie) gekennzeichnet sind (Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Abgabe für die Benützung von Nationalstrassen [Nationalstrassen-Verordnung, NSAV]).

5 Schutzzeichen für Schutzbauten des Zivilschutzes

51 Aussenkennzeichnung von Anlagen und von bestimmten Schutzräumen

Zur Aussenkennzeichnung dient das Schutzzeichen aus Textilmaterial (Format 80×80 cm).

Ausserhalb des Eingangs:

- zu einer Anlage des Zivilschutzes (Kommandoposten, Bereitstellungsanlage, Sanitätsposten, Sanitätshilfsstelle),
- zu einem öffentlichen Schutzraum,
- zu einem Schutzraum in einem öffentlichen Gebäude,
- zu einem Pflichtschutzraum mit mehr als 100 Schutzplätzen

ist das Schutzzeichen des Zivilschutzes bzw. das Rot-Kreuz-Schutzzeichen derart anzubringen, dass es aus möglichst grosser Entfernung (100–200 m) erkannt werden kann.

Bei Kombinationsanlagen mit einem sanitätsdienstlichen Anlageteil (zum Beispiel Sanitätsposten), deren Anlageteile über einen gemeinsamen Zugang verfügen, sind das Schutzzeichen des Zivilschutzes und das Rot-Kreuz-Schutzzeichen anzubringen (nach Möglichkeit nebeneinander).

Anlagen und Schutzräume, die gemeinsam von der Armee und der Zivilschutzorganisation bzw. der Bevölkerung belegt sind, dürfen nicht mit dem Schutzzeichen gekennzeichnet werden. Dagegen dürfen sanitätsdienstliche Anlagen des Zivilschutzes auch dann mit dem Rot-Kreuz-Schutzzeichen gekennzeichnet sein, wenn Angehörige des Sanitätsdienstes der Armee in diesen Anlagen eingesetzt sind oder wenn Patienten der Armee darin behandelt und gepflegt werden.

52 Kennzeichnung auf den Eingangstüren

Mit Ausnahme der sanitätsdienstlichen Anlagen sind alle Anlagen der Zivilschutzorganisationen, eingeschlossen die provisorischen und behelfsmässigen Anlagen

- sur la ridelle arrière amovible, pour les remorques à matériel;

- sur le capot, pour les remorques destinées au transport de compresseurs. Les véhicules de la protection civile pourvus de plaques de contrôle bleues qui empruntent les routes nationales de première et de deuxième classe durant un service d'instruction ou durant une opération d'aide en cas de catastrophe ou de secours urgents (circulaire 12/95 de l'Office fédéral de la protection civile du 14 décembre 1995) ne doivent pas être munis d'une vignette routière, s'ils aborent le signe distinctif sous forme d'autocollant (ordonnance du 25 octobre 1994 relative à une redevance pour l'utilisation des routes nationales [ordonnance sur la vignette routière, OURN]).

5 Signes distinctifs destinés aux constructions de la protection civile

51 Signalisation extérieure

des constructions et de certains abris
Les constructions de la protection civile sont marquées à l'aide du signe distinctif en tissu de 80×80 cm.

Le signe distinctif de la protection civile ou celui de la Croix-Rouge doit être placé à l'extérieur du couloir donnant accès:

- aux constructions de la protection civile (postes de commandement, postes d'attente, postes sanitaires, postes sanitaires de secours);
- aux abris publics;
- aux abris situés dans des bâtiments publics;
- aux abris obligatoires comptant plus de 100 places protégées.

Le signe distinctif doit être reconnaissable à la plus grande distance possible (100 à 200 m). Lorsqu'un ouvrage combiné comprend une partie réservée au service sanitaire (par exemple un poste sanitaire) et qu'il ne possède qu'une entrée commune, le signe distinctif de la protection civile et celui de la Croix-Rouge doivent être apposés tous deux à l'extérieur, si possible l'un à côté de l'autre.

Il n'est pas autorisé d'apposer le signe distinctif de la protection civile sur les constructions et les abris occupés à la fois par l'armée et par des organisations de protection civile ou la population. En revanche, il est possible d'apposer le signe distinctif de la Croix-Rouge sur des constructions du service sanitaire de la protection civile, même si des membres du service sanitaire de l'armée y travaillent ou si des patients militaires y sont soignés.

52 Signalisation apposée sur les portes d'entrée des constructions

A l'exception des constructions du service sanitaire, toutes les constructions des organisations de protection civile, y com-

- i veicoli a motore per il trasporto delle persone e della merce su entrambi i lati;
- il rimorchio del materiale sulla parte posteriore smontabile;
- il rimorchio da trasporto sul cofano del compressore.

Per i veicoli della protezione civile con targhe blu impiegati sulle strade nazionali di prima e seconda classe nell'ambito dei servizi d'istruzione e per interventi nell'ambito dell'aiuto in caso di catastrofi o altre situazioni d'emergenza (circolare n° 12/95 del 14 dicembre 1995 dell'Ufficio federale della protezione civile), cade l'obbligatorietà del contrassegno stradale se sono contrassegnati con il distintivo adesivo [ordinanza del 26 ottobre 1994 concernente la tassa per l'utilizzazione delle strade nazionali (ordinanza sul contrassegno stradale, OUSN)].

5 Distintivi per le costruzioni di protezione

51 Contrassegnazione degli impianti e di alcuni rifugi mediante un distintivo applicato all'esterno

Gli impianti e i rifugi sotto menzionati sono contrassegnati con i distintivi in stoffa di 80×80 cm.

All'esterno del corridoio, che dà accesso a:

- un impianto della protezione civile (posti di comando, impianti d'apprestamento, posti sanitari, posti sanitari di soccorso)
- un rifugio pubblico,
- un rifugio situato in un edificio pubblico,
- un rifugio obbligatorio con più di 100 posti protetti,

il distintivo della protezione civile rispettivamente il distintivo della Croce Rossa, dev'essere applicato in modo da essere riconoscibile alla maggiore distanza possibile (100–200 m).

In un impianto combinato dotato di una parte riservata al servizio sanitario (ad esempio un posto sanitario) con un accesso comune, il distintivo della protezione civile e il distintivo della Croce Rossa devono, nel limite del possibile, essere applicati uno accanto all'altro.

È vietato applicare il distintivo della protezione civile agli impianti e ai rifugi occupati contemporaneamente dall'esercito, dagli organismi di protezione civile oppure dalla popolazione. Gli impianti del servizio sanitario della protezione civile possono per contro essere contrassegnati con il distintivo della Croce Rossa anche se vi lavorano membri del servizio sanitario dell'esercito o se in essi vengono curati pazienti militari.

52 Contrassegnazione sulle porte d'entrata

Fatta eccezione per gli impianti del servizio sanitario, tutti gli impianti degli organismi di protezione, compresi gli impianti provvisori e di fortuna, come pure

sowie alle dem Schutz der Bevölkerung im Wohn-, Arbeits- und Pflegebereich dienenden Schutzräume (Pflichtschutzräume, öffentliche Schutzräume) mit dem Schutzzeichen aus Papier (Format 30 × 30 cm) zu kennzeichnen. Vorbehalten bleibt die besondere Kennzeichnung der Kulturgüterschutzräume (Weisungen vom 15. März 1989 über das Anbringen der Kulturgüterschilder, Stand 1. Januar 1997).

Das Schutzzeichen ist entsprechend der auf seiner Rückseite aufgedruckten Anleitung anzubringen.

Bei Anlagen und Schutzräumen mit mehreren Eingängen ist das Schutzzeichen bei jedem Eingang anzubringen.

Verfügt bei einer Kombinationsanlage der sanitätsdienstliche Anlageteil (zum Beispiel der Sanitätsposten) über keinen eigenen Eingang, so ist die Panzertüre (= Aussentüre der Kombinationsanlage) mit dem Schutzzeichen des Zivilschutzes, die Trennungstüre zwischen dem sanitätsdienstlichen Anlageteil und der übrigen Anlage mit dem Rot-Kreuz-Schutzzeichen zu kennzeichnen.

Bei Anlagen mit mehreren Eingängen sowie bei der gemeinsamen Belegung von Schutzbauten durch die Armee und die Zivilschutzorganisation bzw. die Bevölkerung gelten die Bestimmungen von Ziffer 51 sinngemäss.

53 Permanente Kennzeichnung von Schutzbauten

Es ist den Gemeinden gestattet, an Kommandoposten und Bereitstellungsanlagen sowie an Schutzräumen bereits in Friedenszeiten Schutzzeichen anzubringen, sofern diese bezüglich Form und Farbe den durch das Bundesamt für Zivilschutz beschafften Schutzzeichen entsprechen.

Die permanente Kennzeichnung ist nach einem Gesamtaufgebot des Zivilschutzes zum Aktivdienst soweit notwendig nach den Weisungen gemäss Ziffer 51 zu ergänzen.

Sanitätsdienstliche Anlagen des Zivilschutzes dürfen in Friedenszeiten nicht permanent mit dem Rot-Kreuz-Schutzzeichen gekennzeichnet werden.

6 Schlussbestimmungen

Dieses Merkblatt tritt am 1. Januar 1997 in Kraft.

Das Merkblatt des Bundesamtes für Zivilschutz vom 20. Mai 1988 betreffend die Verwendung des internationalen Schutzzeichens des Zivilschutzes und des Ausweises für das Zivilschutzpersonal wird aufgehoben.

Bundesamt für Zivilschutz

pris des constructions provisoires et de fortune, ainsi que tous les abris destinés à protéger la population sur le lieu d'habitation, le lieu de travail et le lieu d'hospitalisation (abris obligatoires, abris publics) doivent être pourvus du signe distinctif de la protection civile de 30 × 30 cm en papier. Demeure réservé la marquage des abris de la protection des biens culturels au moyen d'un signe distinctif particulier (prescriptions du 15 mars 1989 concernant l'apposition de l'écusson de la protection des biens culturels, état au 1^{er} janvier 1997).

Le signe distinctif sera posé conformément aux instructions figurant à son verso.

Lorsqu'une construction ou un abri comporte plusieurs portes, le signe distinctif sera apposé sur chacune d'entre elles.

Si, dans une construction combinée, la partie réservée au service sanitaire (par exemple un poste sanitaire) ne dispose pas d'une entrée séparée, la porte blindée (porte extérieure de la construction combinée) devra être pourvue du signe distinctif de la protection civile, tandis que les portes séparant la partie réservée au service sanitaire du reste de la construction seront munies du signe distinctif de la Croix-Rouge.

Le marquage des constructions comportant plusieurs portes et des constructions occupées à la fois par l'armée et par la protection civile ou la population s'effectue conformément aux dispositions du chiffre 51.

53 Marquage permanent des constructions de protection civile

En temps de paix déjà, les communes ont le droit d'apposer les signes distinctifs sur les postes de commandement, les postes d'attente et les abris, pour autant que ces signes distinctifs correspondent, quant à leur forme et à leurs couleurs, aux signes fournis par l'Office fédéral de la protection civile.

En cas de mise sur pied de la protection civile pour le service actif, le marquage permanent au moyen d'un signe distinctif doit, si nécessaire, être complété au sens des dispositions du chiffre 51.

En temps de paix, les constructions du service sanitaire de la protection civile ne peuvent arborer en permanence le signe distinctif de la Croix-Rouge.

6 Dispositions finales

Le présent aide-mémoire entre en vigueur le 1^{er} janvier 1997.

L'aide-mémoire de l'Office fédéral de la protection civile du 20 mai 1988 concernant l'utilisation du signe distinctif international de la protection civile et de la carte d'identité du personnel de la protection civile est abrogé.

Office fédéral de la protection civile

tutti i rifugi che servono alla protezione della popolazione nel settore abitativo, lavorativo, e di cura, (rifugi obbligatori, rifugi pubblici), devono essere contrassegnati con il distintivo di carta di 30 × 30 cm. Rimane riservata la contrassegnazione particolare dei rifugi della protezione dei beni culturali (prescrizione del 15 marzo 1989 concernente l'apposizione dello scudo dei beni culturali, stato al 1° gennaio 1997).

Il distintivo dev'essere applicato conformemente alle istruzioni che figurano sul retro dello stesso.

Negli impianti e rifugi con più entrate il distintivo dev'essere applicato ad ogni entrata.

Se, nel caso di un impianto combinato, la parte riservata al servizio sanitario (ad esempio il posto sanitario) non dispone di un'entrata separata, la porta blindata (porta esterna) dev'essere contrassegnata con il distintivo della protezione civile, mentre la porta di collegamento tra la parte riservata al servizio sanitario e il resto dell'impianto viene contrassegnata con il distintivo della Croce Rossa.

Per impianti con più entrate e costruzioni di protezione occupate sia dall'esercito che dagli organismi di protezione, risp. dalla popolazione, le disposizioni della cifra 51 sono applicate per analogia.

53 Contrassegnazione permanente delle costruzioni di protezione

Già in tempo di pace i comuni hanno il permesso di applicare distintivi ai posti di comando e agli impianti d'apprestamento come pure ai rifugi, sempre che tali distintivi corrispondano per forma e colore a quelli forniti dall'Ufficio federale della protezione civile. In caso di chiamata della protezione civile al servizio attivo, la contrassegnazione permanente deve, se necessario, essere completata conformemente alle istruzioni della cifra 51.

In tempo di pace gli impianti del servizio sanitario della protezione civile non devono recare in permanenza il distintivo della Croce Rossa.

6 Disposizioni finali

Il presente promemoria entra in vigore il 1° gennaio 1997.

Il promemoria dell'Ufficio federale della protezione civile del 20 maggio 1988 concernente l'uso del distintivo internazionale della protezione civile e della carta d'identità per il personale della protezione civile viene abrogato.

Ufficio federale della protezione civile

Anhang

Die nachstehenden Angaben der Ziffern beziehen sich auf die entsprechenden Ziffern des Merkblattes des Bundesamtes für Zivildschutz vom 17. Oktober 1996.

Kennzeichnung der Schutzdienstleistenden

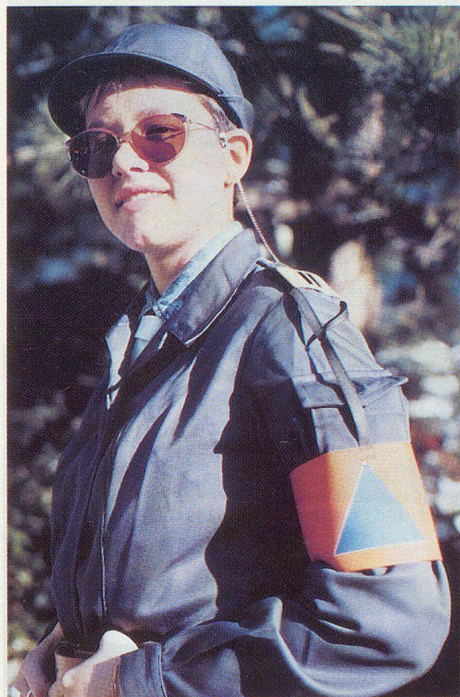


Abbildung 1
Schutzdienstleistende, ausgerüstet mit dem Zivildschutzzeichen (Armbinde oder als permanent aufgenähtes Schutzzeichen, Bild rechts. (Ziffer 2).

Annexe

Le chiffre que mentionne chaque légende renvoie au paragraphe correspondant de l'aide-mémoire de l'Office fédéral de la protection civile du 17 octobre 1996, concernant l'utilisation du signe distinctif international de la protection civile et de la carte d'identité du personnel de la protection civile.

Identification des personnes accomplissant un service de protection civile



Illustration 1
Personnel de la protection civile portant le signe distinctif international de la protection civile (brassard ou insigne cousu; chiffre 2).

Appendice

Le cifre indicate qui sotto si riferiscono a quelle del Promemoria dell'Ufficio federale della protezione civile del 17 ottobre 1996.

Contrassegnazione dei militi della protezione civile

Illustrazione 1
Militi della protezione civile contrassegnati con il distintivo della protezione civile (bracciale o distintivo saldamente cucito sull'abito; cifra 2).



Abbildung 2
Ausweis für das Zivildschutzpersonal. Der Ausweis wird gefalzt (25×53 mm) und in einer Kunststoffhülle verschweisst (Ziffer 3).

Illustration 2
Carte d'identité du personnel de la protection civile. Cette carte, pliée en deux (25×53 mm) est protégée par une enveloppe de plastique dont les bords sont soudés à chaud (chiffre 3).

Illustrazione 2
Carta d'identità per il personale della protezione civile. La carta d'identità viene piegata (25×53 mm) e saldamente racchiusa in un involucro di plastica (cifra 3).

Beispiele zur Kennzeichnung von Fahrzeugen des Zivilschutzes

Exemples d'identification de véhicules de la protection civile

Esempi per la contrassegnazione dei veicoli della protezione civile

Kennzeichnung von Fahrzeugen

Identifications de véhicules

Contrassegnazione di veicoli



Abbildungen 3 und 4

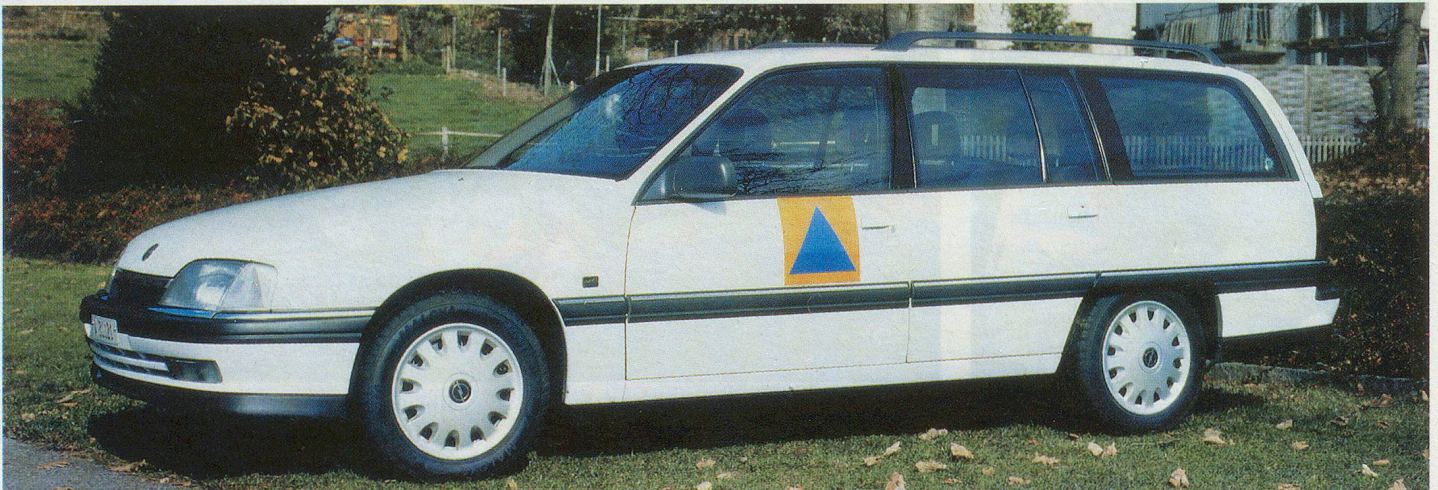
Fahrzeuge (inklusive der im Sanitätsdienst eingesetzten Fahrzeuge) werden mit Schutzzeichen auf beiden Längsseiten gekennzeichnet (Schutzzeichen auf Klebefolie). (Ziffer 4).

Illustrations 3 et 4

Les véhicules, y compris les véhicules utilisés par le service sanitaire, doivent être munis du signe distinctif sur leurs deux flancs (signe distinctif autocollant; chiffre 4).

Illustrazioni 3 e 4

I veicoli (compresi quelli impiegati nel servizio sanitario) vengono contrassegnati con il distintivo su entrambi i lati (distintivo adesivo; cifra 4).



Kennzeichnung von Anhängern

Identification de remorques

Contrassegnazione di rimorchi



Abbildung 5

Materialanhänger werden mit einem Schutzzeichen auf der Kastenrückwand, Transportanhänger auf der Motorhaube des Kompressors gekennzeichnet (Schutzzeichen auf Klebefolie). (Ziffer 4).

Illustration 5

Le signe distinctif doit être apposé sur la ridelle arrière des remorques à matériel et sur le capot des remorques destinées au transport des compresseurs (chiffre 4).

Illustrazione 5

I rimorchi del materiale vengono contrassegnati con un distintivo sulla parte posteriore smontabile e i rimorchi da trasporto con uno sul cofano del compressore (distintivo adesivo; cifra 4).

Beispiele zur Kennzeichnung von Schutzbauten des Zivilschutzes

Anlagen
der Zivilschutzorganisationen
und öffentliche Schutzräume
(ohne sanitätsdienstliche Anlagen)



Abbildung 6
Aussenkennzeichnung (mögliche Beispiele)
von Einzelanlagen (KP, BSA) der Zivil-
schutzorganisation und von öffentlichen
Schutzräumen sowie von Kombinations-
anlagen der genannten Schutzbauten
ohne sanitätsdienstliche Anlagen (Schutz-
zeichen aus Textilmaterial [80×80 cm]).
(Ziffer 51).

Exemples d'identification de constructions de protection civile

Constructions de l'organisation
de protection civile et abris publics
(les constructions du service
sanitaire ne sont pas concernées)

Illustration 6
Deux exemples d'identification
de constructions: signalisation extérieure
de poste de commandement ou de poste
d'attente de l'organisation de protection
civile, d'abri public ou de construction
combinant ces types d'ouvrages (les
constructions du service sanitaire ne sont
pas concernées). Le signe distinctif est
en matière textile (80×80 cm; chiffre 51).

Esempi per la contrassegnazione delle costruzioni di protezione civile

Impianti dell'organizzazione
di protezione civile e rifugi pubblici
(senza gli impianti del servizio
sanitario)



Illustrazione 6
Contrassegnazione all'esterno (esempi)
di impianti singoli (PC, IAP)
dell'organizzazione di protezione civile,
nonché di rifugi pubblici e di impianti
combinati delle costruzioni di protezione
civile, senza gli impianti del servizio
sanitario (distintivo in stoffa, 80×80 cm;
cifra 51).

Sanitätsdienstliche Anlagen



Abbildung 7
Aussenkennzeichnung (mögliche Beispiele)
von Einzelanlagen des Sanitätsdienstes
oder – bei Kombinationsanlagen –
des separaten Eingangs zur sanitäts-
dienstlichen Anlage (Rot-Kreuz-Schutz-
zeichen aus Textilmaterial [80×80 cm]).
(Ziffer 51).

Constructions du service sanitaire

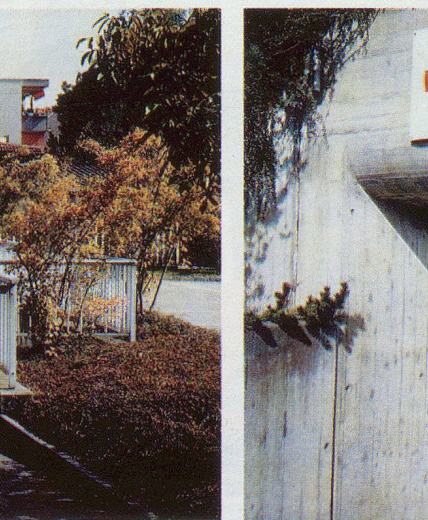


Illustration 7
Exemples de signalisation extérieure
de constructions du service sanitaire ou
– pour les constructions combinées –
de l'entrée réservée à la construction
du service sanitaire (signe distinctif
de la Croix-Rouge, en matière textile
[80×80 cm]; chiffre 51).

Impianti del servizio sanitario



Illustrazione 7
Contrassegnazione all'esterno (esempi)
di impianti singoli del servizio sanitario
oppure – negli impianti combinati –
dell'accesso separato all'impianto
del servizio sanitario (distintivo della
Croce Rossa in stoffa, 80×80 cm;
cifra 51).

Kombinationsanlagen/-bauten mit sanitätsdienstlichem Anlageteil ohne eigenen Eingang

Constructions combinées dont la partie réservée au service sanitaire ne comporte pas d'entrée séparée

Impianti/costruzioni combinati con parte riservata al servizio sanitario priva di accesso separato

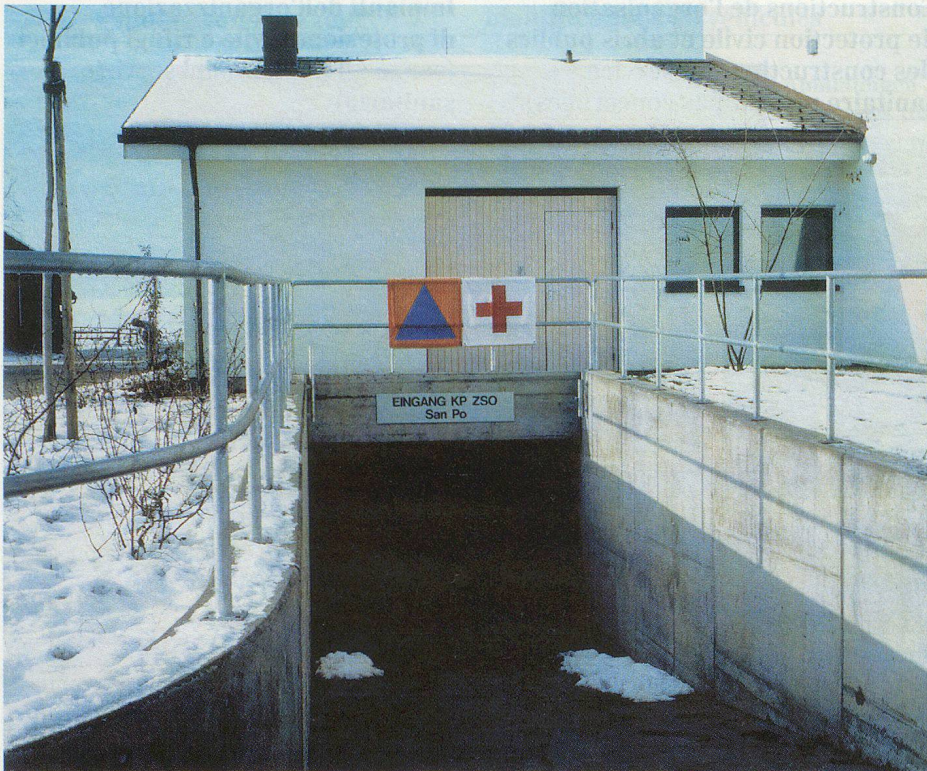


Abbildung 8
Aussenkennzeichnung (mögliche Beispiele) von Kombinationsanlagen/-bauten (KP/BSA, öffentlicher Schutzraum) mit sanitätsdienstlichem Anlageteil, der über keinen eigenen Eingang verfügt (Zivilschutzzeichen und Rot-Kreuz-Schutzzeichen aus Textilmaterial [80×80 cm]). (Ziffer 51).

Illustration 8
Exemples de signalisation extérieure de constructions combinées – poste de commandement, poste d'attente et abri – ne présentant pas d'entrée séparée pour la partie réservée au service sanitaire (signe distinctif international de la protection civile et signe distinctif de la Croix-Rouge, en matière textile [80×80 cm]; chiffre 51).



Illustrazione 8
Contrassegnazione all'esterno (esempi) di impianti/costruzioni combinati (PC/IAP rifugio pubblico) dotati di una parte riservata al servizio sanitario priva di accesso separato (distintivo della protezione civile e distintivo della Croce Rossa in stoffa, 80×80 cm; cifra 51).

Schutzräume und Anlagen
des Zivilschutzes
(ausgenommen sanitätsdienstliche
Anlagen)

Abris et constructions de la
protection civile (les constructions
du service sanitaire ne sont pas
concernées)

Rifugi e impianti
della protezione civile
(eccezzuati gli impianti del servizio
sanitario)

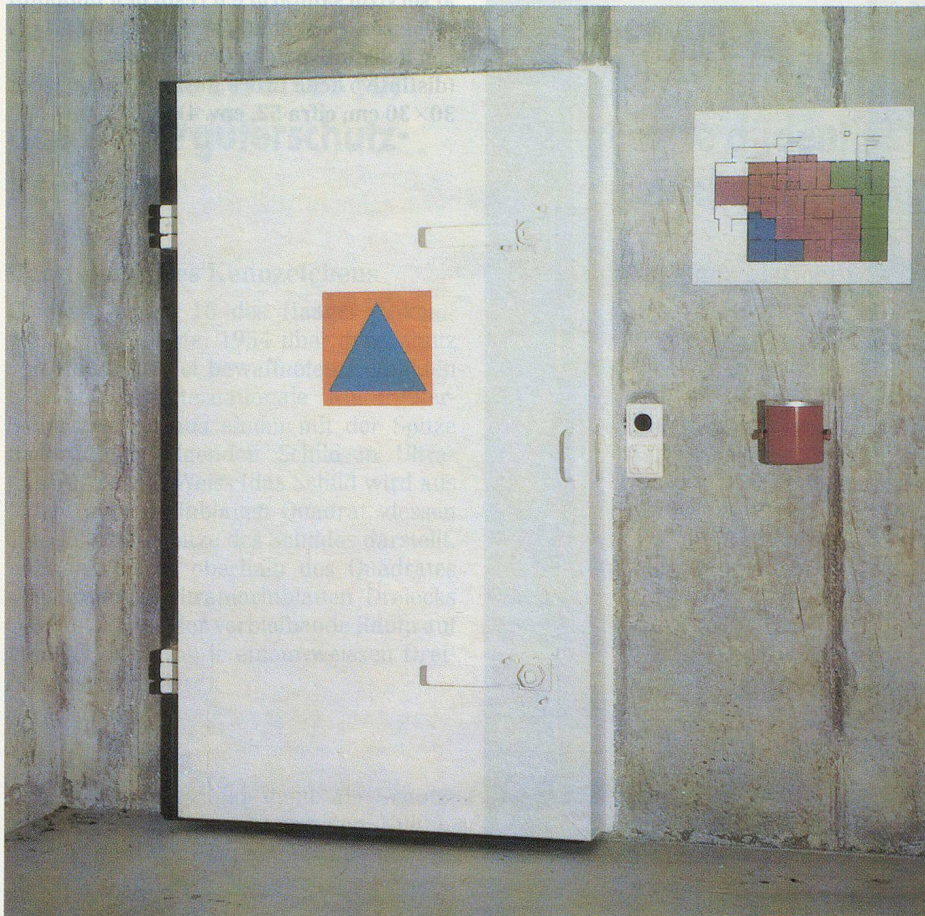


Illustrazione 9

Contrassegno su tutti gli accessi a rifugi
e impianti della protezione civile,
applicato sul lato esterno e su quello
interno della porta blindata esterna,
nonché sul lato esterno e su quello interno
della porta (d'entrata) esterna dei rifugi
e degli impianti di fortuna (distintivo
della protezione civile in carta, 30×30 cm;
cifra 52).

Abbildung 9
Schutzzeichen bei allen Eingängen zu
Schutzräumen und Anlagen des Zivil-
schutzes auf der Aussen- und Innenseite
der äusseren Panzertüre sowie auf der
Aussen- und Innenseite der äusseren
(Eingangs-)Türe von Behelfsschutzräumen
und -anlagen (Zivilschutzzeichen
aus Papier [30×30 cm]). (Ziffer 52).

Illustration 9

Dans toutes les entrées de constructions
et d'abris, le signe distinctif international
de la protection civile doit être apposé
sur les deux faces de la porte blindée
extérieure. Dans les abris ou constructions
de fortune, cette signalisation se fait
sur les deux faces de la porte menant
vers l'extérieur (signe distinctif
international de la protection civile,
en papier [30×30 cm]; chiffre 52).





Illustrazione 10
Negli impianti combinati con parte riservata al servizio sanitario priva di entrata separata, la porta di collegamento tra la parte riservata al servizio sanitario e il resto dell'impianto viene contrassegnata, su ambo i lati, con il distintivo della Croce Rossa (distintivo della Croce Rossa in carta, 30×30 cm; cifra 52, cpv. 4).

Abbildung 10

Bei Kombinationsanlagen mit sanitätsdienstlichem Anlageteil ohne eigenen Eingang wird die Trennungstüre zwischen dem sanitätsdienstlichen Anlageteil und der übrigen Anlage aussen und innen mit dem Rot-Kreuz-Zeichen gekennzeichnet (Rot-Kreuz-Zeichen aus Papier [30×30 cm]). (Ziffer 52, Abs. 4).



Illustration 10

La porte servant de séparation entre la partie réservée au service sanitaire et le reste de la construction doit être munie, sur les deux faces, du signe distinctif de la Croix-Rouge (affichette en papier [30×30 cm]; chiffre 52, 4^e paragraphe).

Verwendung des internationalen Schutzzeichens des Kulturgüterschutzes (KGS) und des Ausweises für das Kulturgüterschutz-Personal

Darstellung des Kennzeichens

Gemäss Artikel 16 des Haager Abkommens vom 14. Mai 1954 über den Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten besteht das internationale Kulturgüterschutzzeichen aus einem mit der Spitze nach unten zeigenden Schild in Ultramarinblau und Weiss (das Schild wird aus einem ultramarinblauen Quadrat, dessen eine Ecke die Spitze des Schildes darstellt, und aus einem oberhalb des Quadrates angeordneten ultramarinblauen Dreiecks gebildet, wobei der verbleibende Raum auf beiden Seiten von je einem weissen Dreieck ausgefüllt wird).

Schutzwirkung

Das Kulturgüterschild dient als Schutzzeichen zur Kennzeichnung von Kulturgütern und von Personen, die gemäss Haager Abkommen Anspruch auf Respektierung haben.

Kennzeichnung des Personals des Kulturgüterschutzes

Das Personal des Kulturgüterschutzes trägt zu seiner Identifikation einen speziellen Ausweis sowie eine Armbinde, welche beide mit dem Kulturgüter-Kennzeichen versehen sind. Weil das Kulturgüterschutz-Personal zum Zivilschutz gehört, tragen die im Kulturgüterschutz tätigen Schutzdienstleistenden den Kulturgüterschutzausweis zusätzlich zum Zivilschutzausweis. Die Ausweise werden spätestens dann ausgefüllt und verteilt, wenn das Personal des Kulturgüterschutzes seine Tätigkeit aufnimmt.

Der Besitz eines KGS-Ausweises kann auch während eines Wiederholungskurses, zum Beispiel bei der Erstellung von Inventaren in den Gemeinden, die Aufgabe des Personals des Kulturgüterschutzes vereinfachen.

Kennzeichnung der Kulturgüter von internationaler und nationaler Bedeutung

Die im Fall bewaffneter Konflikte zu schützenden Kulturgüter werden in In-

Utilisation du signe distinctif international de la protection des biens culturels (PBC) et de la carte d'identité du personnel de la PBC

Description du signe distinctif

Conformément à l'article 16 de la Convention de la Haye du 14 mai 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, le signe distinctif international de la PBC consiste en un écu, pointu en bas, écartelé en sautoir de bleu-roi et de blanc (un écusson formé d'un carré bleu-roi dont un des angles s'inscrit dans la pointe de l'écusson, et d'un triangle bleu-roi au-dessus du carré, les deux délimitant un triangle blanc de chaque côté).

Effets de l'écusson

Employé comme signe de protection, l'écusson des biens culturels sert à signaler des biens et des personnes qui ont droit au respect en vertu de la Convention de La Haye.

Identification du personnel de la protection des biens culturels

Pour permettre son identification, le personnel de la PBC porte une carte d'identité spéciale et un brassard munis du signe distinctif de la PBC. Le personnel de la PBC étant choisi parmi les personnes astreintes à servir dans la protection civile, il doit porter, à la fois, la carte d'identité de la protection civile et celle de la PBC.

Les cartes d'identité sont remplies et distribuées, au plus tard, lorsque le personnel de la PBC entre en fonction.

Le fait de disposer d'une carte d'identité durant un cours de répétition, par exemple lors de la réalisation d'inventaires dans les communes, peut grandement simplifier la tâche du personnel de la PBC.

Identification des biens culturels d'importance internationale et des biens culturels d'importance nationale

Les biens culturels qui devraient être, en cas de conflit armé, signalés au moyen du signe distinctif de la PBC figurent dans des inventaires largement diffusés.

Le signe distinctif de la PBC est répété trois fois en formation triangulaire (pro-

Uso del contrassegno internazionale di protezione dei beni culturali (PBC) e della carta d'identità per il personale della protezione dei beni culturali

Descrizione del contrassegno

Giusta l'articolo 16 della Convenzione dell'Aia del 14 maggio 1954 per la protezione dei beni culturali in caso di conflitto armato, il contrassegno internazionale di protezione dei beni culturali consiste in uno scudo, appuntato in basso, inquartato in decusse d'azzurro e di bianco (un quadrato azzurro con un angolo iscritto nella punta dello scudo, sormontato da un triangolo azzurro, i due determinanti un triangolo bianco a ciascun lato).

Effetto di protezione

Lo scudo dei beni culturali impiegato come contrassegno di protezione serve ad indicare i beni culturali e le persone che hanno diritto al rispetto in virtù della Convenzione dell'Aia.

Contrassegnazione del personale della protezione dei beni culturali

Il personale della protezione dei beni culturali indossa un bracciale e porta seco la carta d'identità del personale della protezione dei beni culturali (carta d'identità PBC), recanti ambedue lo scudo della protezione dei beni culturali. Siccome il personale della protezione dei beni culturali fa parte della protezione civile, i militi che prestano servizio nella protezione dei beni culturali devono portare con sé, contemporaneamente, la carta d'identità PBC e la carta d'identità per il personale della protezione civile. Le carte d'identità saranno compilate e distribuite al più tardi al momento in cui il personale della protezione dei beni culturali inizia la propria attività. Il possesso di una carta d'identità PBC può semplificare il lavoro al personale della protezione dei beni culturali anche durante i corsi di ripetizione, quando si tratta p. es. di allestire gli inventari nei comuni.

Contrassegnazione dei beni culturali d'importanza internazionale e nazionale

Per i beni culturali da proteggere in caso di conflitti armati vengono allestiti appositi inventari, distribuiti su vasta scala.

ventaren aufgelistet, welche breit gestreut werden.

Zur Kennzeichnung der Kulturgüter von internationaler Bedeutung (Sonderschutz) wird das Kulturgüterschild dreifach wiederholt (in Dreiecksanordnung). Bis heute hat die Schweiz noch keine solchen Kulturgüter in das «Internationale Register für Kulturgüter unter Sonderschutz» eintragen lassen.

Mit dem einfachen Kulturgüterschutz werden die rund 1600 Objekte von nationaler Bedeutung sowie alle Schutzräume für Kulturgüter gekennzeichnet, welche im «Schweizerischen Inventar der Kulturgüter von nationaler und regionaler Bedeutung» aufgeführt sind.

Die Kulturgüterschilder (80×80 cm grosse Stoffbahnen) werden auf Anordnung des Bundesrates, spätestens aber bei einem Gesamtaufgebot des Zivilschutzes und der Armee, angebracht.

Inventar und Karte der Kulturgüter

Im «Schweizerischen Inventar der Kulturgüter von nationaler und regionaler Bedeutung» sind alle im Fall bewaffneter Konflikte zu schützenden Kulturgüter von nationaler und regionaler Bedeutung aufgelistet. Auf der «Karte der Kulturgüter» sind alle Kulturgüter von nationaler Bedeutung eingezeichnet. Inventar und Karte werden periodisch überholt und neu aufgelegt.

Empfänger der beiden Dokumente sind alle Gemeinden der Schweiz, alle militärischen Kommandanten ab Stufe Bataillons-/Abteilungskommandant sowie zahlreiche weitere, am Kulturgüterschutz interessierte Organisationen und Stellen des Bundes und der Kantone. Zwecks möglichst breiter Information erhalten auch alle 87 Signatarstaaten des Haager Abkommens vom 14. Mai 1954 die jeweils neueste Ausgabe des «Schweizerischen Inventars der Kulturgüter von nationaler und regionaler Bedeutung» sowie die dazugehörige «Karte der Kulturgüter».

Rechtsgrundlagen

- Haager Abkommen vom 14. Mai 1954 für den Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten;
- Bundesgesetz über den Schutz der Kulturgüter bei bewaffneten Konflikten vom 6. Oktober 1966 (Stand 1.7.1991);
- Verordnung über den Schutz der Kulturgüter bei bewaffneten Konflikten vom 17. Oktober 1984 (Stand 1.1.1995);
- Weisungen des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes vom 15. März 1989 über das Anbringen der Kulturgüterschilder (Stand 1.1.1997);
- Weisungen des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes vom 15. März 1989 über den Ausweis für Personal des Kulturgüterschutzes (Stand 1.1.1997).

tection spéciale) pour signaler les biens culturels d'importance internationale. La Suisse n'a pas encore annoncé à l'UNESCO des biens culturels à faire figurer au «Registre international des biens culturels sous protection spéciale».

Le signe distinctif de la PBC employé isolément (protection générale) permet de signaler les quelque 1600 biens culturels d'importance nationale figurant dans «l'Inventaire suisse du 15 février 1995 des biens culturels d'importance nationale et régionale» ainsi que les abris pour biens culturels.

Les écussons en étoffe de 80 cm×80 cm seront apposés dès que le Conseil fédéral en donnera l'ordre, voire, au plus tard, dès que la mise sur pied générale de la protection civile aura été décidée.

Inventaire et carte des biens culturels

«L'Inventaire suisse des biens culturels d'importance nationale et régionale» contient les quelque 8300 biens que la Suisse souhaite protéger en priorité. Les biens culturels d'importance nationale sont reportés sur la «Carte des biens culturels». L'inventaire et la carte des biens culturels sont périodiquement mis à jour.

Ces deux documents ont été remis à toutes les communes suisses, aux commandements militaires jusqu'à l'échelon bataillon, ainsi qu'à de nombreuses organisations fédérales et cantonales intéressées à la protection du patrimoine culturel.

Il faut relever que les 87 Etats parties à la convention de La Haye ont également reçu un exemplaire de l'inventaire et un exemplaire de la carte des biens culturels.

Bases légales

- Convention de La Haye du 14 mai 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé;
- Loi fédérale du 6 octobre 1966 sur la protection des biens culturels en cas de conflit armé (Etat le 1.7.1991);
- Ordonnance du 17 octobre 1984 sur la protection des biens culturels en cas de conflit armé (Etat le 1.1.1995);
- Prescriptions du Département fédéral de justice et police du 15 mars 1989 concernant l'apposition de l'écusson de la protection des biens culturels (Etat le 1.1.1997);
- Prescriptions du Département fédéral de justice et police du 15 mars 1989 concernant la carte d'identité du personnel de la protection des biens culturels (Etat le 1.1.1997).

I beni culturali d'importanza internazionale (protezione speciale) sono contrassegnati con il triplice scudo (scudi disposti a triangolo). Finora la Svizzera non ha ancora chiesto nessuna registrazione di beni culturali appartenenti a questa categoria nel «Registro internazionale dei beni culturali posti sotto protezione speciale».

Lo scudo semplice dei beni culturali viene applicato ai ca. 1600 oggetti d'importanza nazionale e a tutti i rifugi per i beni culturali, elencati nell'«Inventario svizzero dei beni culturali d'importanza nazionale e regionale».

Gli scudi della protezione dei beni culturali in stoffa di 80×80 cm vengono applicati per ordine del Consiglio federale, al più tardi in caso di chiamata generale della protezione civile e dell'esercito.

Inventario e carta dei beni culturali

Nell'«Inventario svizzero dei beni culturali d'importanza nazionale e regionale» sono elencati tutti i beni culturali d'importanza nazionale e regionale da proteggere in caso di conflitto armato. I beni culturali d'importanza nazionale figurano inoltre sulla «Carta dei beni culturali». L'inventario e la carta sono sottoposti ad aggiornamenti periodici e a ristampa. I due documenti vengono distribuiti a tutti i comuni svizzeri, a tutti i comandanti militari dal livello battaglione in su, nonché a numerose organizzazioni ed enti federali e cantonali interessati alla protezione dei beni culturali. Anche gli 87 Stati firmatari della Convenzione dell'Aia riceveranno ogni volta, a titolo d'informazione, l'edizione più recente dell'«Inventario svizzero dei beni culturali d'importanza nazionale e regionale» assieme alla rispettiva «Carta dei beni culturali».

Basi legali

- Convenzione dell'Aia del 14 maggio 1954 per la protezione dei beni culturali in caso di conflitto armato;
- Legge federale per la protezione dei beni culturali in caso di conflitto armato del 6 ottobre 1966 (stato il 1.7.1991);
- Ordinanza sulla protezione dei beni culturali in caso di conflitto armato del 17 ottobre 1984 (stato il 1.1.1995);
- Prescrizioni del Dipartimento federale di giustizia e polizia del 15 marzo 1989 concernenti l'apposizione dello scudo dei beni culturali (stato il 1.1.1997);
- Prescrizioni del Dipartimento federale di giustizia e polizia del 15 marzo 1989 concernenti la carta d'identità del personale della protezione dei beni culturali (stato il 1.1.1997).

Anhang

Das Kennzeichen des Kulturgüterschutzes

Abbildung 1

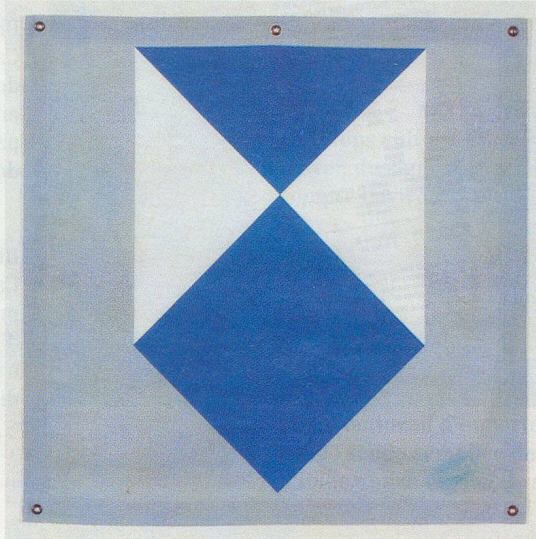
Das internationale Kulturgüterschutzzeichen besteht aus einem mit der Spitze nach unten zeigenden Schild in Ultramarin und Weiss.

Photo 1

Le signe distinctif international de la protection des biens culturels consiste en un écu, pointu en bas, écartelé en sautoir de bleu-roi et de blanc.

Annexe

Le signe distinctif de la protection des biens culturels



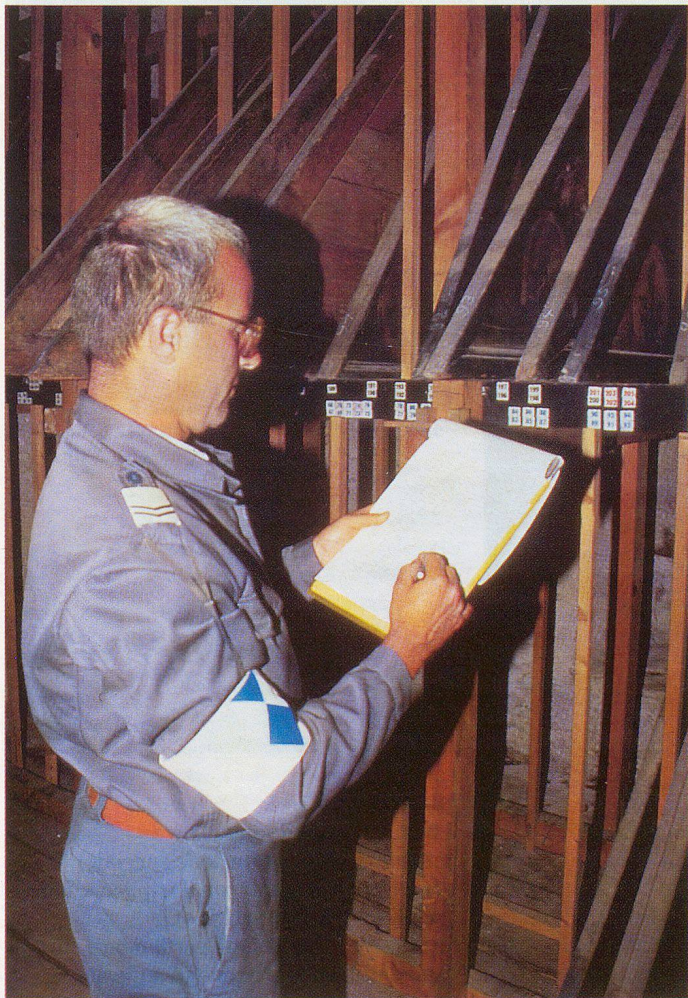
Appendice

Il contrassegno della protezione dei beni culturali

Illustrazione 1

Il contrassegno internazionale della protezione dei beni culturali consiste in uno scudo, appuntato in basso, inquartato in decusse d'azzurro e di bianco.

Kennzeichnung des Kulturgüterschutz-Personals



Identification du personnel de la protection des biens culturels

Contrassegnazione del personale della protezione dei beni culturali



Abbildungen 2 und 3
Kulturgüterschutz-Personal
mit der Kulturgüterschutz-Armbinde.

Photos 2 et 3
Personnel de la PBC portant le brassard de la PBC.

Illustrazioni 2 e 3
Personale della protezione dei beni culturali con il bracciale
della protezione dei beni culturali.



Abbildung 4
Ausweis für das Kulturgüterschutz-Personal. Der Ausweis wird gefalzt (25×33 mm) und in einer Kunststoffhülle verschweisst.

Photo 4
Carte d'identité du personnel de la PBC. La carte d'identité pliée en deux (25×33 mm) est protégée par une enveloppe de plastique dont les bords sont soudés à chaud.

Illustrazione 4
Carta d'identità del personale della protezione dei beni culturali. La carta d'identità viene piegata (25×33 mm) e saldamente racchiusa in un involucro di plastica.

Kennzeichnung von Kulturgütern

Identification des biens culturels

Contrassegnazione dei beni culturali

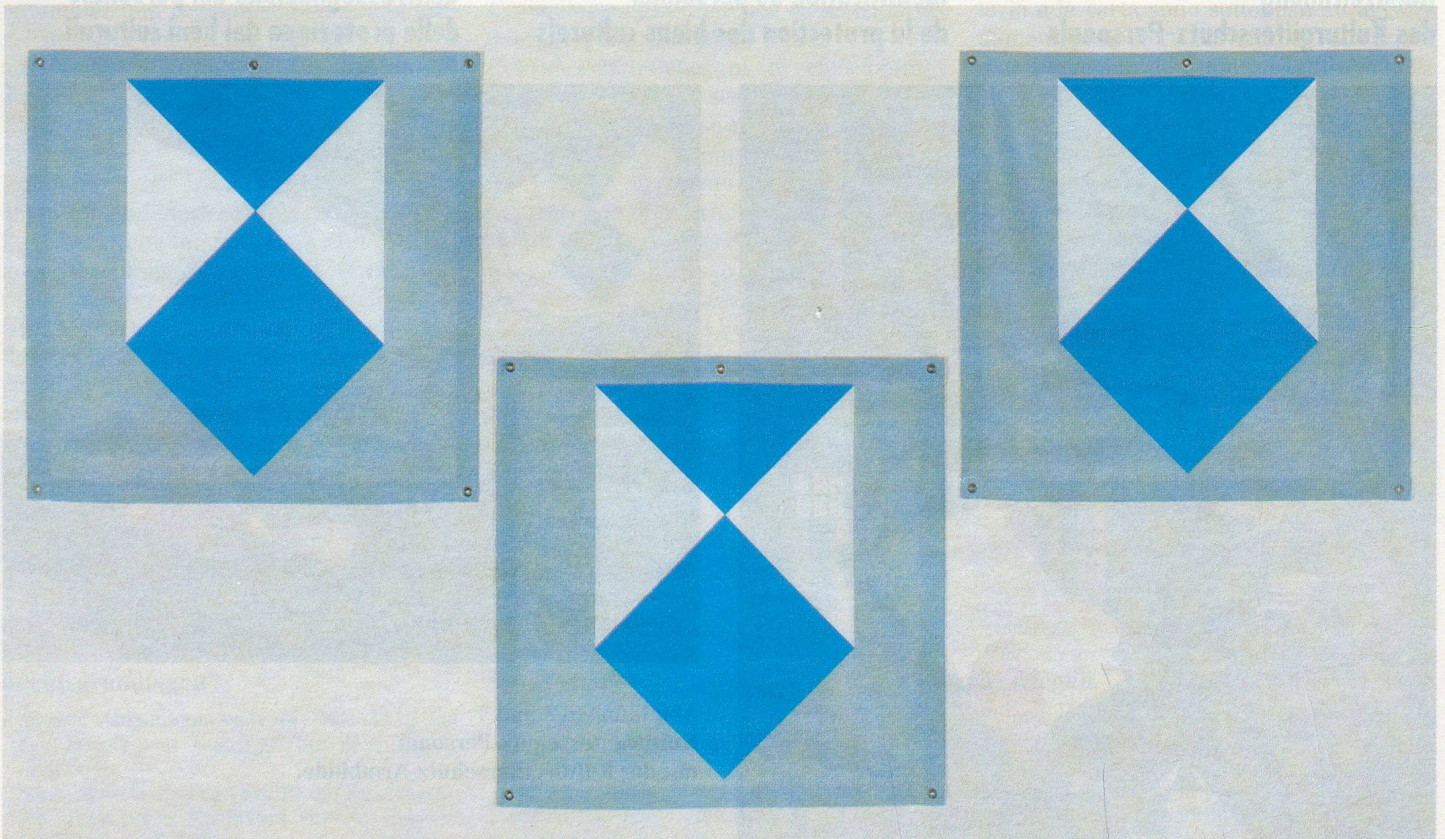


Abbildung 5
Kulturgüter von internationaler Bedeutung (Sonderschutz) werden mit dem dreifach wiederholten Kulturgüterschild (in Dreiecksordnung) gekennzeichnet.
In der Schweiz gibt es zurzeit kein solches Kulturgut.

Photo 5
Les biens culturels d'importance internationale (protection spéciale) seront signalés au moyen du signe distinctif de la PBC répété trois fois en formation triangulaire. Actuellement, la Suisse ne possède pas de biens culturels d'importance internationale.

Illustrazione 5
I beni culturali d'importanza internazionale (protezione speciale) sono contrassegnati con il triplice scudo (scudi disposti a triangolo).
In Svizzera non vi sono per il momento beni culturali appartenenti a questa categoria.



Abbildung 6

Die Kulturgüter von nationaler Bedeutung werden mit dem einfachen Kulturgüterschild gekennzeichnet. In der Schweiz gibt es rund 1600 Kulturgüter von nationaler Bedeutung.

Photo 6

Les biens culturels d'importance nationale seront signalés au moyen du signe distinctif de la PBC employé isolément. La Suisse compte environ 1600 biens culturels d'importance nationale.

Illustrazione 6

I beni culturali d'importanza nazionale sono contrassegnati con lo scudo semplice dei beni culturali. In Svizzera i beni culturali d'importanza nazionale sono circa 1600.

Kennzeichnung der Kulturgüter-Schutzräume

Abbildung 7

Die Kulturgüter-Schutzräume werden mit dem einfachen Kulturgüterschild gekennzeichnet.

Photo 7

Les abris pour biens culturels seront signalés au moyen du signe distinctif de la PBC employé isolément.

Illustrazione 7

I rifugi per beni culturali sono contrassegnati con lo scudo semplice dei beni culturali.

Identification des abris pour biens culturels

Contrassegnazione dei rifugi per beni culturali



Bekanntmachung

Abbildung 8

Die Kulturgüter von nationaler und regionaler Bedeutung sind im «Schweizerischen Inventar der Kulturgüter von nationaler und regionaler Bedeutung» aufgelistet.

Photo 8

Les biens culturels d'importance nationale et régionale figurent dans «l'Inventaire suisse des Bien culturels d'importance nationale et régionale».

Illustrazione 8

I beni culturali d'importanza nazionale e regionale sono elencati nell' «Inventario svizzero dei beni culturali d'importanza nazionale e regionale».

Publication

Pubblicazione

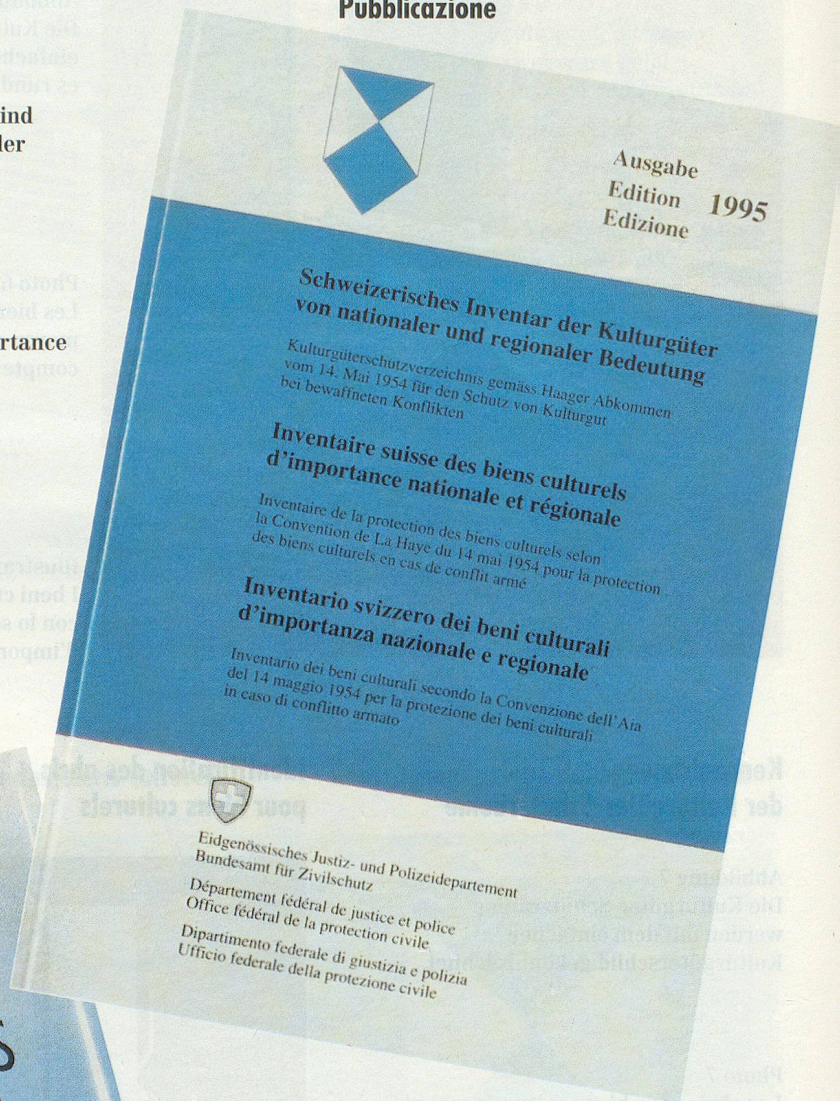


Abbildung 9

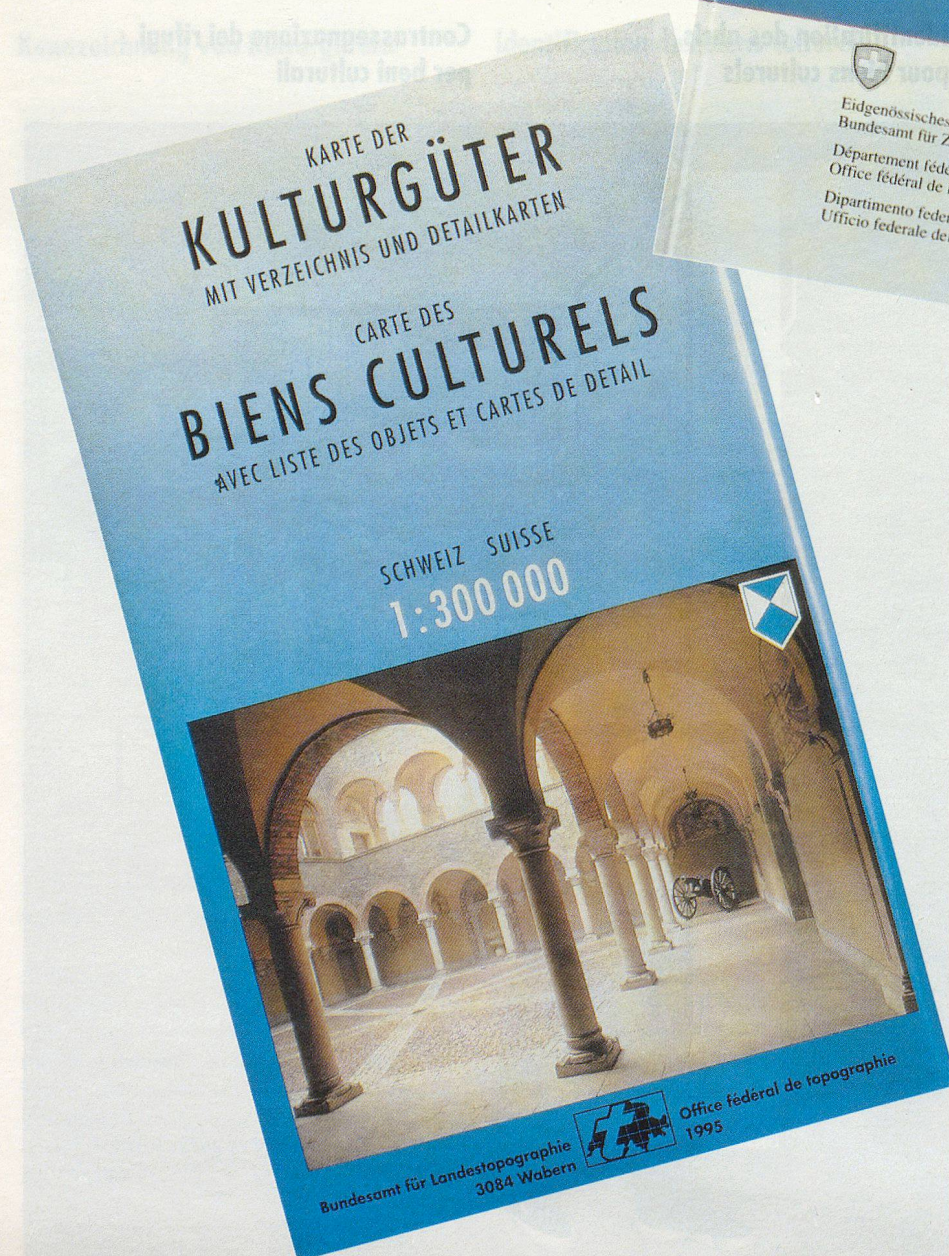
Auf der «Karte der Kulturgüter» sind alle Kulturgüter von nationaler Bedeutung eingetragen.

Photo 9

Les biens culturels d'importance nationale sont reportés sur la «Carte des biens culturels».

Illustrazione 9

Tutti i beni culturali d'importanza nazionale figurano sulla «Carta dei beni culturali».



Schutzdienstpflichtige Schweizer, die Doppelbürger sind und im Ausland Militärdienst oder einen vergleichbaren Dienst geleistet haben, sollte man

bis 42 nicht einteilen

Aufgrund der Verurteilung eines Schutzdienstverweigerers, der französisch-schweizerischer Doppelbürger ist, durch das Bezirksgericht Vevey, sieht sich das Bundesamt für Zivilschutz veranlasst, mitzuteilen, dass in absehbarer Zukunft Schweizer Bürger, die noch eine andere Nationalität besitzen, unter Umständen von einer Schutzdienstleistung befreit werden könnten. Am letzten Eidgenössischen Rapport mit den Chefs der für den Zivilschutz zuständigen Ämter der Kantone wurde das Vorgehen präzisiert.

In diesem Zusammenhang sei darauf hingewiesen, dass unter dem alten Zivilschutzgesetz alle Ausländer, die in der Schweiz wohnten, der Schutzdienstpflicht unterstellt werden konnten, was verschiedene rechtliche Fragen aufwarf, namentlich in bezug auf die Gleichbehandlung und die Funktionszuteilung, die nach dem jeweiligen örtlichen Bedarf entsprechend getroffen wurde. Das Bundesgericht hatte die Schutzdienstpflicht bestätigt, selbst wenn der Doppelbürger in seinem anderen Heimatstaat seinen Militärdienst geleistet hatte. Mit dem neuen Zivilschutzgesetz vom 17. Juni 1994, in Kraft seit dem

1. Januar 1995, hat der Gesetzgeber entschieden, dass neu nur noch Schweizer Bürger der Schutzdienstpflicht unterstehen (Art. 14 Abs. 1 ZSG).

Artikel 14 Absatz 1 ZSG bedarf dann einer Klarstellung, wenn ein Schweizer Doppelbürger in seinem zweiten Heimatland Militärdienst oder einen vergleichbaren Dienst (z. B. Zivildienst, technischer Kooperationsdienst, militärische Studienlehrgänge) absolviert hat und in der Schweiz zu einer Schutzdienstleistung aufgeboten wird.

Unter dem Gesichtspunkt der Verhältnismässigkeit ist es angebracht, zuerst diejenigen Doppelbürger aufzubieten, die im Ausland keinen Militärdienst oder vergleichbaren Dienst geleistet haben. Oft verstehen denn auch Doppelbürger nicht, dass sie ein zweites Mal einen Dienst an der Gemeinschaft erbringen müssen, wenn gleichzeitig einzelne Schweizer Mitbürger, die keine Doppelbürger sind, und womöglich sogar noch in der gleichen Gemeinde wohnen, nicht in eine ZSO eingeteilt werden, obwohl sie tauglich wären und nicht befreit worden sind.

Die Anwendung von Artikel 14 Absatz 1 ZSG in bezug auf Schweizer Doppelbürger muss aber noch unter einem anderen Gesichtswinkel erfolgen. Die Militärdienst-

bzw. Zivildienstpflicht für Doppelbürger wird auch im Übereinkommen Nr. 43 des Europarates vom 6. Mai 1963 über die Verhinderung der Fälle mehrfacher Staatsbürgerschaft geregelt, das die Schweiz zu ratifizieren beabsichtigt, womit Doppelbürger nicht mehr schutzdienstpflichtig wären.

Schliesslich geht es aber auch um die Glaubwürdigkeit des Zivilschutzes. Seit der Reform 95 gibt es gesamthaft gesehen genügend Schutzdienstpflichtige, ja sogar Überbestände. Es ist deshalb nicht verständlich, Schweizer Doppelbürger einzuteilen, ohne vorher alle anderen Möglichkeiten zur Einteilung ausgeschöpft zu haben. Zu berücksichtigen gilt im weiteren, dass die Kosten für die Ausbildung eingeteilter Schweizer Doppelbürger dann als überflüssig betrachtet werden müssen, wenn die Schweiz das erwähnte Europäische Übereinkommen in nächster Zukunft ratifiziert und die Doppelbürger – wie gesagt – damit nicht mehr schutzdienstpflichtig sind.

Die Anwendung von Artikel 14 Absatz 1 ZSG auf Schweizer Doppelbürger, die in einem anderen Land bereits Militärdienst oder einen vergleichbaren Dienst geleistet haben, ist deshalb stossend, und zwar sowohl in rechtlicher wie in ökonomischer Hinsicht. Sie sollten mit anderen Worten nicht anders behandelt werden als «ausschliessliche» Schweizer Bürger, die Militär- oder Zivildienst geleistet haben, indem man sie bis zum 42. Altersjahr nicht einteilt. ▢

Obligation de servir dans la protection civile pour les citoyens suisses titulaires d'une ou de plusieurs autres nationalités et ayant effectué à l'étranger un service militaire ou un service assimilé au service militaire

Incorporation à l'âge de 42 ans révolus

A la suite d'une condamnation prononcée par le tribunal du district de Vevey à l'égard d'un double national franco-suisse refusant de servir dans la protection civile, l'Office fédéral de la protection civile tient à préciser qu'à certaines conditions, les citoyens suisses titulaires d'une autre nationalité pourraient, dans un proche avenir, être libérés de l'obligation de servir dans la protection civile. La procédure a été précisée lors du dernier rapport fédéral organisé à l'intention des chefs cantonaux responsables de la protection civile.

Il convient de rappeler que l'ancienne loi fédérale sur la protection civile (1963-1994) étendait, par principe, l'obligation de servir à tous les hommes étrangers éta-

blis en Suisse, ce qui a engendré moult questions pratiques, notamment en ce qui concerne l'égalité de traitement et le choix des personnes astreintes en fonction des

besoins locaux. Le Tribunal fédéral avait confirmé cette obligation, même lorsque le double national avait effectué son service militaire dans un autre pays dont il était aussi ressortissant. En adoptant la loi fédérale du 17 juin 1994 sur la protection civile (LPCi) en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1995, le législateur a décidé que seuls les hommes de nationalité suisse sont désormais astreints à servir dans la protection civile (art. 14, 1^{er} al., LPCi).

L'article 14, 1^{er} alinéa, LPCi nécessite une certaine interprétation lorsqu'un citoyen

suisse effectuant ou ayant effectué, dans un autre pays dont il est aussi ressortissant (Suisse plurinationale), son service militaire ou un service assimilé au service militaire («service assimilé», notamment le service civil, la coopération technique, les programmes d'études reconnus comme service militaire) est appelé à être incorporé dans une organisation de protection civile. En application du principe de proportionnalité, il serait approprié d'incorporer en priorité les citoyens suisses «mononationaux» qui n'ont pas accompli leur service militaire ou un service assimilé. Du reste, les citoyens plurinationaux ne comprennent souvent pas pourquoi ils sont tenus de servir une deuxième fois au profit de la collectivité alors que certains de leurs compatriotes suisses «mononationaux» qui habitent éventuellement dans la même commune et qui sont exemptés du service militaire ou du service civil de remplacement, ne sont pas incorporés dans une OPC tout en étant aptes au travail.

Il convient d'appliquer encore pour une autre raison l'article 14, 1^{er} alinéa, LPCi aux Suisses plurinationaux qui ont effectué ou effectuent, dans un autre pays dont ils possèdent aussi la nationalité, leur service militaire ou service assimilé. Une telle interprétation de la loi résulte de l'application de la Convention N° 43 du Conseil de l'Europe du 6 mai 1963 sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités. La Suisse envisage de ratifier ce traité qui touche l'obligation de servir dans la protection civile des Suisses plurinationaux.

Sur d'autres plans, il en va également de la crédibilité de la protection civile. Depuis la réforme PCi 95, cette dernière dispose d'effectifs suffisants, voire en surnombre. On ne comprend pas pourquoi des Suisses «plurinationaux» qui ont déjà accompli des services dans d'autres pays sont incorporés sans que l'OPC ait au préalable épuisé toutes les autres possibilités de

recrutement. Par ailleurs, il convient d'être conscient que les frais inhérents à la formation des Suisses plurinationaux incorporés dans une OPC devront être considérés comme superflus si la Suisse devait ratifier dans un prochain avenir le traité évoqué plus haut, ce qui aurait pour conséquence que ces citoyens ne seraient plus astreints à servir dans la protection civile. En conclusion, et pour les raisons développées ci-dessus, il paraît pertinent, aussi bien sur le plan juridique qu'économique, d'appliquer l'article 14, 1^{er} alinéa, LPCi aux Suisses plurinationaux ayant effectué leur service militaire ou un service assimilé dans un autre pays dont ils sont ressortissants. En d'autres termes, il s'agit de traiter ces citoyens suisses plurinationaux comme les citoyens suisses «mononationaux» qui effectuent leur service militaire ou un service civil de remplacement, en renonçant à leur incorporation dans la protection civile jusqu'à l'âge de 42 ans révolus. ▀

Der Zivilschutz im Rahmen der Landesausstellung 2001 (Expo 2001)

Selbstdarstellung und Hilfe

sg. Im August 1996 hat das Bundesamt für Zivilschutz (BZS) den Chefs der für den Zivilschutz zuständigen Ämter der Kantone (KAZS) die bundesrätliche Botschaft über einen Beitrag des Bundes an die Expo 2001 im Sinne des sog. «Drei-Seen-Projektes» zukommen lassen. Darin wird unter anderem auch der mögliche Einsatz von Mitteln des Zivilschutzes angesprochen. Beim heutigen Stand der Arbeiten zeichnet sich ab, dass es sich für den Zivilschutz – wie übrigens auch für die Armee – um zwei Projekte handelt, nämlich um die Dienstleistungen des Zivilschutzes und weiterer Partner zugunsten der Expo 2001 und die Selbstdarstellung des Zivilschutzes an der Expo 2001.

Was das Projekt «Dienstleistungen» betrifft, sind in erster Linie die Standortgemeinden (Biel, Murten, Neuenburg und Yverdon-les-Bains) und -kantone (Bern, Freiburg, Jura, Neuenburg und Waadt) gefordert. Sie müssen jedoch gegebenenfalls

auf die Unterstützung und Hilfe der andern Kantone zählen können. Es geht dabei um die rechtzeitige Festlegung und Sicherstellung des Einsatzes der Mittel des Zivilschutzes. Die Standortkantone bzw. die KAZS sollten dabei als Anlaufstelle funktionieren.

In Berücksichtigung der in jüngster Zeit am Einsatz des Zivilschutzes zugunsten der Gemeinschaft geübten Kritik ist folgenden Rahmenbedingungen besondere Aufmerksamkeit zu schenken:

- Einhaltung der behördlichen Auflagen zur Verwendung des Zivilschutzmaterials und der baulichen Infrastruktur;
- Genehmigung des Einsatzes von Zivilschutzformationen im Rahmen der Expo 2001 durch die politischen Behörden;
- Steuerung des Einsatzes in einem hierarchisch geführten Rahmen durch die KAZS;
- Gewährleistung der Arbeitsmarktneutralität.

Beim Projekt «Selbstdarstellung» hat das BZS bei den bisherigen Gesprächen mit dem Bundesprojektleiter im Schosse des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements sowie mit den zuständigen Stellen des Eidgenössischen Militärdepartements darauf hingewirkt, dass die Selbstdarstellung im Rahmen des Themas «Sicherheitspolitik» zusammen mit den andern betroffenen Partnern erfolgen soll. Seitens des BZS wird Moritz Boschung, Informationschef, das Projekt «Selbstdarstellung» in den Bundesgremien vertreten. ▀

La protection civile dans le cadre de l'exposition nationale 2001 (Expo 2001)

Présentation et collaboration

sg. Dans le courant du mois d'août 1996, l'Office fédéral de la protection civile (OFPC) a fait parvenir aux chefs des offices cantonaux responsables de la protection civile (OCPC) le message que le Conseil fédéral a consacré à la contribution de la Confédération à l'Expo 2001. Il s'agit du projet dit «des trois lacs», qui prévoit notamment aussi la mise à contribution de moyens de la protection civile. Les travaux menés jusqu'à ce jour font apparaître que la protection civile – tout comme l'armée – est concernée à un double titre par cette manifestation, à savoir par un engagement de ses moyens au profit des organisateurs sous la forme de prestations de services fournis par divers organismes et par une présentation de la protection civile durant l'exposition.

En ce qui concerne l'engagement de moyens de la protection civile, ce sont en premier lieu les villes de Bienne, de Morat, de Neuchâtel et d'Yverdon-les-Bains ainsi que les cantons de Berne, de Fribourg, du

Jura, de Neuchâtel et de Vaud qui seront concrètement impliqués. Au besoin, ces villes et cantons devront pouvoir s'appuyer sur l'aide d'autres cantons et communes. Cela étant, il importe de définir à temps les besoins en matière de protection civile et de fixer les modalités d'engagement des moyens disponibles. Chaque canton concerné devrait assumer un rôle de catalyseur.

En raison des critiques émises récemment à propos des interventions de la protection civile au profit de la collectivité, il s'agit d'accorder une attention toute particulière

aux conditions nécessaires à la mise à contribution de moyens de la protection civile, à savoir:

- le respect des charges officielles liées à l'utilisation de matériel et de constructions de la protection civile;
- l'assentiment des autorités préalable à l'engagement de moyens de la protection civile dans le cadre de l'Expo 2001;
- l'engagement de moyens de la protection civile dans un cadre hiérarchique sous la surveillance du canton;
- la sauvegarde de la neutralité sur le plan du marché de l'emploi.

Pour ce qui est du projet de présentation de la protection civile, l'OFPC a d'ores et déjà établi des contacts avec le responsable chargé du dossier de l'Expo 2001 au sein du Département fédéral de l'économie publique ainsi qu'avec les spécialistes du Département militaire fédéral, tout en préconisant une démarche commune de tous les partenaires de la politique de sécurité intéressés. Moritz Boschung, chef de l'information de l'OFPC, a été appelé à représenter les intérêts de la protection civile au sein des organismes fédéraux idoines. ▣

Eine Verordnung des BZS über Personalreserven

Überbestände vermeiden

ssg. Um Überbestände in den Zivilschutzorganisationen (ZSO) zu vermeiden, hat das Bundesamt für Zivilschutz am 29. November 1996 eine Verordnung über die Personalreserve im Zivilschutz erlassen. Sie trat am 1. Januar 1997 in Kraft und regelt die Einteilung, die Ausbildung, das Aufgebot und die Kontrollführung für Schutzdienstpflichtige, die in die Personalreserve eingeteilt werden.

Vor der Schaffung einer Personalreserve ist die Gemeinde verpflichtet, überörtliche Einteilungen vorzunehmen, Befreiungen zu beantragen und Zuweisungen vorzu-

nehmen. Erst wenn alle diese Voraussetzungen getroffen worden sind und der Soll-Bestand der ZSO erreicht ist, kann die Gemeinde Schutzdienstpflichtige in die

Personalreserve einteilen. Mit der Schaffung einer Personalreserve soll verhindert werden, dass der Soll-Bestand der ZSO um mehr als 20 Prozent überschritten wird. Bei der Einteilung in die Personalreserve ist das Alter massgebend; in erster Linie sind die ältesten Jahrgänge zu berücksichtigen. Wer in die Personalreserve eingeteilt ist, leistet nur den Einteilungsrapport als Dienst, er kann jedoch nach angemessener Ausbildung zur Katastrophen- und Nothilfe sowie zum Aktivdienst aufgeboten werden. In den Kontrollen und im Dienstbüchlein ist für den Reservisten anstelle einer Leitung oder Formation der Vermerk «Personalreserve» einzutragen. ▣

Une ordonnance de l'Office fédéral de la protection civile concernant le personnel de réserve

Eviter les sureffectifs

ssg. Afin d'éviter que les organisations de protection civile (OPC) ne se voient confrontées à des problèmes d'effectifs trop importants, l'Office fédéral de la protection civile (OFPC) a édicté, le 29 novembre 1996, une ordonnance concernant le personnel de réserve de la protection civile. Cette ordonnance, entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1997, règle l'incorporation, l'instruction, la convocation et le contrôle des personnes astreintes à servir dans la protection civile qui sont incorporées au titre de personnel de réserve.

Avant d'incorporer des personnes astreintes au titre de personnel de réserve, la commune est tenue d'examiner les possibilités d'incorporation dans un cadre élargi à la région, de déposer auprès des organes compétents toutes demandes d'exemption qui s'imposent et de veiller à

ce que les affectations nécessaires aient été effectuées. Si l'effectif réglementaire de l'OPC est atteint une fois ces conditions remplies, la commune peut incorporer des personnes astreintes au titre de personnel de réserve. Il faut obligatoirement créer une réserve pour éviter que l'effectif de

l'OPC ne dépasse de plus de 20 pour cent l'effectif réglementaire. La commune procédera à de telles incorporations compte tenu de l'âge des personnes astreintes, les personnes les plus âgées étant les premières à être prises en considération.

Les personnes astreintes incorporées au titre de personnel de réserve n'accomplissent - hormis le rapport d'incorporation - en principe pas de service d'instruction. Elles peuvent cependant être convoquées dans le cadre de l'aide en cas de catastrophe et des secours urgents, l'instruction appropriée devant bien entendu leur être dispensée avant tout engagement. Dans le livret de service et dans les documents de contrôle, la mention «personnel de réserve» remplacera celle d'une direction ou d'une formation. ▣